Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale przeciwnie zobaczywszy że jest mi powierzona dobra nowina nieobrzezania tak jak Piotrowi obrzezania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | raczej przeciwnie, gdy zobaczyli, że została mi\* powierzona ewangelia (dla) nieobrzezania,\*\* tak jak Piotrowi\*\*\* (dla) obrzezania –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale przeciwnie, zobaczywszy, że mam powierzoną dobrą nowinę\* nieobrzezania tak jak Piotr obrzezania, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale przeciwnie zobaczywszy że jest mi powierzona dobra nowina nieobrzezania tak, jak Piotr(owi) obrzezania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przeciwnie, zdali sobie sprawę, że Bóg zlecił mi głoszenie dobrej nowiny wśród osób nieobrzezanych, podobnie jak Piotrowi pośród obrzezanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wręcz przeciwnie, gdy widzieli, że została mi powierzona ewangelia *wśród* nieobrzezanych, jak Piotrowi *wśród* obrzezanych; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, przeciwnym obyczajem, widząc, iż mi jest zwierzona Ewangielija między nieobrzezanymi, jako Piotrowi między obrzezanymi, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale przeciwnym obyczajem, ujźrzawszy, że mi jest zwierzona Ewanielia odrzezku, jako Piotrowi obrzezania |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wręcz przeciwnie, stwierdziwszy, że mnie zostało powierzone głoszenie Ewangelii wśród nieobrzezanych, podobnie jak Piotrowi wśród obrzezanych – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Raczej przeciwnie, gdy zobaczyli, że została mi powierzona ewangelia między nieobrzezanymi, jak Piotrowi między obrzezanymi - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wręcz przeciwnie, gdy dostrzegli, że powierzono mi Ewangelię dla nieobrzezanych, podobnie jak Piotrowi dla obrzezanych – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wręcz przeciwnie. Gdy zobaczyli, że mnie zostało powierzone głoszenie Ewangelii wśród nieobrzezanych, podobnie jak Piotrowi wśród obrzezanych - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Raczej przeciwnie, gdy zobaczyli, że powierzono mi ewangelię dla nieobrzezanych, tak jak Piotrowi dla obrzezanych |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przekonali się, że Bóg kazał mi głosić Ewangelię wśród pogan, a Piotrowi wśród Żydów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wręcz przeciwnie: widząc, że powierzono mi głoszenie ewangelii wśród pogan, podobnie jak Piotrowi wśród Żydów - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навпаки, дізнавшись, що мені довірена була блага вістка між поганами, як і Петрові - між обрізаними, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale przeciwnie, zobaczyli, że jest mi powierzona Ewangelia nieobrzezanego człowieka, tak jak Piotrowi obrzezanego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przeciwnie, spostrzegli, że powierzono mi Dobrą Nowinę dla Nieobrzezanych, tak jak Kefie powierzono ją dla Obrzezanych, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wprost przeciwnie, gdy ujrzeli, iż powierzono mi dobrą nowinę dla nieobrzezanych, tak jak Piotrowi dla obrzezanych – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie nałożono więc na nas dodatkowych ciężarów, a wręcz przeciwnie! Przywódcy ci stwierdzili, że podobnie jak Piotrowi powierzono głoszenie dobrej nowiny wśród Żydów, tak mi powierzono głoszenie jej wśród pogan. |

1. 1) <x>530 9:17</x>; <x>590 2:4</x>; <x>610 1:11</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 9:15</x>; <x>510 22:21</x>; <x>550 1:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:18-19</x>; <x>470 10:5-6</x>; <x>470 16:16-19</x>; <x>510 1:15</x>; <x>510 2:14</x>; <x>670 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie chodzi o znaczenie czynne: "głoszenie dobrej nowiny". [↑](#footnote-ref-5)